

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Nachklänge

Mir träumt', ich ruhte wieder
Vor meines Vaters Haus
Und schaute fröhlich nieder
Ins alte Tal hinaus.

Die Luft mit lindem Spielen
Ging durch das Frühlingslaub,
Und Blütenflocken fielen
Mir über Brust und Haupt.

Als ich erwacht, da schimmert
Der Mond vom Waldesrand,
Im falben Lichte flimmert
Um mich ein fremdes Land.

Und wie ich ringsher sehe:
Die Flocken waren Eis,
Die Gegend war vom Schnee,
Mein Haar vom Alter weiß.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).*

Arg-231-455 (2004-04-23 11:21:30)

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Postsonoroj

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi song'is, ke revidis
La hejman valon mi,
Ĉe l' patra dom' mi sidis,
Jen alte super ĝi.

Tra l' foliar' blovetis
Aero ĉirkaŭ mi,
Kaj super min faletis
Floretoj de tili'.

Sed kiam mi vekiĝis,
La lun' de l' vojo-rand'
briletis kaj vidiĝis
Ĉirkaŭe fremda land'.

Jen estis nur glacia
Frosteco kaj blankec';
Blankiĝis ankaŭ mia
Harar' pro maljunec'.

*Traduko de la Germana poemo "Nachklänge" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-04-23.*

MR-092-1 / Arg-231-456 (2004-04-23 11:27:05)